





УГОДА про академічну співпрацю	UMOWA o współpracy akademickiej
МІЖ	miedzy
<p>Приватним вищим навчальним закладом «Університет сучасних знань» Всеукраїнської громадської організації Товариство «Знання» України</p> <p>(03150, м. Київ, вул. Велика Васильківська, 57/3, Україна)</p>	<p>Prywatna uczelnia wyższa „Uniwersytet Nowoczesnej Wiedzy” Ogólnoukraińskiej Organizacji Publicznej Towarzystwo “Wiedzy” Ukrainy</p> <p>(03150, m.Kyiv, ul. Velyka Vasylkivska, 57/3, Ukraina)</p>
в особі в.о. Ректора Кушерця Василя Івановича	reprezentowanym przez p.o. Rektora Kushertsia Vasyliia Ivanovycha
та	i
<p>WSG UNIVERSITY IN BYDGOSZCZ (вул. Гарбари 2, 85-229 Бидгощ, Польща)</p> <p>в особі канцлера Філіпа Сікори «03» жовтня 2022р.</p>	<p>WYKSZA SZKOLA GOSPODARKI W BYDGOSZCZY (ul.Garbary2, 85-229 Bydgoszcz, Polska)</p> <p>reprezentowanym przez Kanclerza Filipa Sikore «03 » zoltnia 2022r.</p>
<p>Сторони вирішили укласти двосторонню Угоду, метою якої є співпраця в напрямку наукової, навчальної, культурної та організаційної діяльності в галузях вищої освіти та фахової передвищої освіти</p>	<p>Strony postanawiajn zawrzec Umowe, której celem jest współpraca w kierunku naukowej, edukacyjnej, kulturalnej i organizacyjnej dzialalnosci w zakresie szkolnictwa wyższego i zawodowego przedszkolnego</p>
§1	§1
<p>Детальні форми співпраці між двома навчальними закладами будуть визначені окремими Додатками до цієї Угоди.</p>	<p>Dokladne formy współpracy miedzy uczelniami beda okreslone oddzielnymi Dodatkami do tej Umowy.</p>
§2	§2
<p>Сторони цієї Угоди будуть здійснювати співпрацю в наступних сферах:</p> <ul style="list-style-type: none"> - забезпечення мобільності студентів та викладачів в галузях вищої освіти та фахової передвищої освіти; - ведення спільної дослідної і/або дидактичної роботи; - спільне проведення науково-практичних та науково-методичних конференцій; - участь у Європейських програмах на партнерських засадах; - видавництво підручників, посібників та іншої навчальної і науково-методичної літератури; - стажування викладачів в галузях вищої освіти та фахової передвищої освіти; - обмін посібниками, письмовими роботами та іншими публікаціями в галузях вищої освіти та фахової передвищої освіти; 	<p>Umawiajce sie Strony Umowy beda współpracowac w zakresie:</p> <ul style="list-style-type: none"> - zabezpieczenie mobilnosci studentów i wykładowców w zakresie szkolnictwa wyższego i zawodowego przedszkolnego; - prowadzenie wspólnej pracy badawczej i/lub dydaktycznej; - wspólne przeprowadzenie naukowo praktycznych i naukowo - metodycznych konferencji; - uczestnictwo w Europejskich programach na partnerskich zasadach; - wydawnictwo podrecznikow, przewodników i innej edukacyjnej i naukowo - metodycznej literatury; - stazy wykładowców w zakresie szkolnictwa wyższego i zawodowego przedszkolnego; - wymiany podreczników, skryptów edukacyjnych i innych publikacji w zakresie szkolnictwa wyższego i zawodowego przedszkolnego;

<ul style="list-style-type: none"> - обмін досвідом в організації дидактичного процесу та навчальними планами за подібними спеціальностями; - обмін студентами (практики, студентські науково-практичні конференції, тощо), - виконання спільних дослідницьких проектів; - спільне використання лабораторій; - розробка, організація та здійснення програм подвійного дипломування, - організація та проведення мовних шкіл; - спільна організація та проведення культурних заходів. 	<ul style="list-style-type: none"> - wymiany doświadczeń w organizacji procesu dydaktycznego i programów studiów o podobnych specjalnościach; - wymiany studentów (praktyki, studenckie konferencje naukowe etc.); - realizacji wspólnych projektów badawczych; - wspólne użycie laboratoriów; - opracowanie, organizację i realizację programów o podwójnego dyplomowania; - organizacja i przeprowadzenie mownych szkół; - wspólna organizacja i przeprowadzenie kulturalnych przedsięwzięć.
§ 3	§ 3
<p>Для максимальної ефективності такої співпраці обидві Сторони Угоди будуть розвивати всі традиційні форми, а саме: організація семінарів, наукових конференцій, виставок з запрошенням зацікавлених організацій і компаній. Сторони будуть співпрацювати з суб'єктами господарювання, органами державного управління та місцевими органами влади в своїх країнах з метою реалізації робіт згідно цієї Угоди.</p>	<p>W celu osiągnięcia maksymalnej efektywności współpracy Strony będą rozwijać wszystkie tradycyjne formy, łącznie z organizacją seminariów, konferencji naukowych, wystaw z zaproszeniem zainteresowanych organizacji i firm. Strony będą współpracować z podmiotami gospodarczymi, administracją rządową i samorządem terytorialnym w swoich państwach w celu realizacji prac objętych kontraktami.</p>
§ 4	§ 4
<p>Сторони зобов'язуються дотримуватись умов, пов'язаних з поширенням отриманих результатів досліджень відповідно до даної Угоди: науково-технічні результати, інформація, звіти, досвід, знання і т.д., які визначаються як конфіденційні. Публікації та інші форми поширення результатів наукових досліджень можуть бути поширені після взаємної письмової згоди обох Сторін.</p>	<p>Strony zobowiązują się przestrzegać warunków dotyczących rozpowszechniania otrzymanych rezultatów badań zgodnie z daną umową: naukowo-technicznych rezultatów, informacji, dokumentacji, doświadczeń, wiedzy itp., o których ustalono, że mają one poufny charakter. Publikacje oraz inne formy upowszechniania wyników badań mogą być rozpowszechniane za obopólną pisemną zgodą Stron.</p>
§ 5	§ 5
<p>Результати досліджень та документація можуть бути використані для патентів і ноу-хау (відповідно до вимог, що діють у даній країні) і передані між Сторонами за окремими угодами.</p>	<p>Wyniki badań oraz dokumentacja naukowo-techniczna mogą być objęte ewentualnymi patentami i know-how (stosownie do wymogów obowiązujących w danym państwie) i przekazywane między sobą na podstawie odrębnych ustaleń.</p>
§ 6	§ 6
<p>Рамкові рішення даної Угоди мають відкритий характер, тобто кожен підрозділ кожної зі Сторін може укласти додаткові угоди у вигляді протоколів (додатків), які є невід'ємною частиною цієї Угоди і визначати</p>	<p>Ramowe postanowienia niniejszej Umowy mają charakter otwarty, tj. każda z jednostek organizacyjnych Stron może zawierać szczegółowe umowy w postaci protokołów (aneksów), stanowiąc one będą integralną część</p>

<p>форми і сфери співпраці організаційних підрозділів обох навчальних закладів.</p>	<p>niniejszej Umowy i określić formy i zakres współpracy jednostek organizacyjnych obu zakładów edukacyjnych.</p>
<p>§ 7</p>	<p>§ 7</p>
<p>Угода підписана на невизначений період часу, і вступає в силу, починаючи з дати підписання обома сторонами. Кожна Сторона має право відмовитися від Угоди за умови надсилання письмового повідомлення за три місяці. Угода може бути змінена відповідними додатками в письмовій формі за взаємною згодою обох Сторін.</p>	<p>Umowa została zawarta na czas nieokreślony z mocą prawną od dnia podpisania przez obie strony. Każdej ze Stron przysługuje prawo odstąpienia od Umowy, przy czym obowiązuje forma pisemna i trzymiesięczny okres wypowiedzenia. Za porozumieniem Stron Umowa może być modyfikowana stosownymi aneksami w formie pisemnej.</p>
<p>§ 8</p>	<p>§ 8</p>
<p>Ця Угода складена в 2-х однакових екземплярах (по одному для кожної зі Сторін), які мають однакову юридичну силу для кожної Сторони. Ця угода не несе жодних фінансових зобов'язань для Сторін.</p>	<p>Niniejsza Umowa sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach (po jednym dla każdej ze stron) i ma jednakową moc prawną dla każdej z umawiających się Stron. Ta Umowa nie ponosi żadnych zobowiązań finansowych dla Stron.</p>
<p>Приватний вищий навчальний заклад «Університет сучасних знань» Всеукраїнської громадської організації Товариство «Знання» України</p> <p>03150, м. Київ, вул. Велика Васильківська, 57/3, код ЗКПО 31839933, р/р UA 04 322313 0000026004070043324 в АТ «Укрексімбанк», м. Київ МФО 322313</p> <p> В.о. Ректора Кущеретс Василь Іванович</p>	<p>Prywatna uczelnia wyższa „Uniwersytet nowoczesnej wiedzy” Ogólnoukraińskiej organizacji publicznej Towarzystwo “Wiedzy” Ukrainy</p> <p>03150, m. Kyiv, ul. Velyka Vasylkivska, 57/3, NIP 31839933, konto UA 04 322313 0000026004070043324 AT «Ukreximbank», m. Kyiv MFO 322313</p> <p> p.c. Rektora Kusheretets Vasyl Ivanovych</p>
<p>печатка</p>	<p>pieczęć</p>
<p>WSG UNIVERSITY IN BYDGOSZCZ вул. Гарбари 2, 85-229 Бидгощ, Польша e-mail: dsm@byd.pl</p> <p> Канцлер Філіп Сікора</p>	<p>WYŻSZĄ SZKOŁĄ GOSPODARKI W BYDGOSZCZY ul. Garbary 2, 85-229 Bydgoszcz, Polska e-mail: dsm@byd.pl</p> <p> Kancelarz Filip Sikora</p>